

УДК 811.111

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ШОТЛАНДСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОМ И МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ

© Гапшина Е.А., Тузлаева Е.А.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: cat.grape@yandex.ru

Цель данной работы состоит в определении и систематизации языковых средств, служащих для репрезентации шотландской идентичности персонажей в кино- и анимационных фильмах. Исследование выполняется с применением метода лингвистического описания.

Специфика языковой ситуации в Шотландии определяется в первую очередь сосуществованием на территории страны двух языков коренного населения: гэльского и регионального языка Лоуленда – скотс. Оба языка сыграли важную роль в становлении шотландской культуры, а также имеют непосредственную связь с национальной идентичностью, той самой «шотландскостью». Период конца XX – начала XXI века ознаменовался всплеском интереса к этим двум языкам, поддерживаемого как со стороны населения, так и со стороны государства. Тем не менее главная роль во всех сферах жизни страны в настоящее время отводится литературному шотландскому английскому (Standard Scottish English), т. е. территориальному варианту английского языка, сформировавшемуся в результате взаимодействия с близкородственным ему языком скотс, а также (в меньшей степени) с гэльским [1]. Шотландский английский используется средним образованным слоем населения, в то время как скотс встречается в основном среди рабочего класса и сельского населения. Литературный шотландский английский является нормой деловой коммуникации, тогда как скотс употребляется в неформальном общении внутри семьи и в кругу друзей. Жители Шотландии могут владеть одновременно и литературным шотландским вариантом английского, и языком скотс, осуществляя переключение кодов в зависимости от особенностей коммуникативной ситуации [2].

Материалом данного исследования выступили сериалы «О всех созданиях – больших и малых» (All Creatures Great and Small) и «Симпсоны» (The Simpsons).

Сюжет сериала All Creatures Great and Small построен вокруг событий из жизни персонажа по имени Джеймс Хэрриот, шотландца по происхождению, который только что получил диплом ветеринара и работу в Йоркшире. Выделяется тот факт, что герой по своим качествам противоположен образу типичного шотландца как грубого, агрессивного наркозависимого и / или алкоголика, получившему распространение в медиа благодаря таким фильмам, как *Trainspotting* или *Filth*.

Важным аспектом создания образа Джеймса Хэрриота является реализация в его речи фонетических особенностей шотландского английского. Ярко выраженная эрность наблюдается в речи героя на протяжении всего сериала: I don't want to work at the docks [aɪ 'dɒnt wʌnt tə 'wɜːk ət ðə 'dɒks], I'll probably be home tomorrow anyway [aɪl 'prɒbəbli biː hɒm tə'mɒrɒv 'enɪweɪ], try to rock her over towards me ['traɪ tuː 'rɒk hɜːr 'ɒvə tə'wɜːdz miː]. Отмечается использование твердого аллофона [ɫ] (dark [ɫ]) во всех позициях: all that money on veterinary college [ɒl ðæt 'mʌni ɒn 'vetnəri 'kɒlɪdʒ], up in the dales surrounded by those hills [ʌp ɪn ðə 'deɪlz sə'rʌndəd baɪ ðəʊz 'hɪlz]. Выделяется общая тенденция к монофтонгизации – там, где в Received Pronunciation

предполагается дифтонг, с очень большой вероятностью в речи главного героя он заменяется на монофтонг: motorcars [‘mɔtəka:z – ‘mɔtəkarz]; don’t [dəʊnt – dɒnt], rainbow [‘reɪnbəʊ – ‘reɪnbɔv] [3].

В сериале также неоднократно репрезентируются ситуации, в которых происходит переключение языковых кодов. Начальник главного героя, Фарнон, является носителем Received Pronunciation, поэтому Дж. Хэрриоту приходится переключаться на его языковой код: главный герой минимизирует проявление шотландских черт в своей речи ради «включенности» в мир Фарнона. По мере того как развиваются события, переключение кодов становится неотъемлемой частью событий, отражая естественный процесс ассимиляции, в результате чего к концу действия степень выраженности шотландской специфики в речи главного героя ослабевает.

Интересной с точки зрения репрезентации национальной и языковой идентичности является и фигура такого персонажа, как садовник Вилли из известного мультипликационного сериала *The Simpsons*. Садовник Вилли предстает перед зрителем как гипертрофированный стереотипный образ шотландца со скверным, вспыльчивым характером, очень сильным акцентом (*thick accent*) и тем самым «горячим сердцем» северянина. Главной гордостью этого персонажа является килт его клана, а также волынка; его часто можно увидеть с бутылками виски. Популярность этого персонажа возросла до такой степени, что он вышел из своей роли *comedic relief* в мультсериале и, кроме этого, был даже добавлен в список «Известных жителей Глазго», однако в 13-й серии 23-го сезона мультсериала (*The Daughter Also Rises*) 2012 года было заявлено, что он родом из Керкуолла (на Оркнейских островах): *Dere’s a myf about me I’d like to correct. Am not from Edinburgh, am also not from Glasgow, am from Kirkwall in Orkney. Me father was an Uppie, and me mother was a Doonie, it tore the family apart* [4]. В рассматриваемом отрывке проявляется такая особенность скотс, как использование формы *me* в функции притяжательного местоимения. В речи данного персонажа также часто встречаются такие лексические единицы скотс (заимствованные и в литературный шотландский английский), как *lass / lassie* «девушка», *bonnie* «красивый», *ken* «знать», *dreich* «промозглый; безотрадный», *aye* «да»; вместо *not* чаще используется *no* или *nae* [ne]: *don’t – dinnae, can’t – cannae*.

Таким образом, исследование кинематографических и анимационных фильмов, в которых фигурируют персонажи шотландского происхождения, являющиеся носителями культурных и языковых кодов Шотландии, показывает, что, несмотря на относительную немногочисленность подобных произведений, особое внимание при их создании уделяется лингвистическим аспектам. Фонетическая, грамматическая и лексическая специфика шотландского английского и скотс служит в рамках рассмотренных произведений не менее важным символом шотландской идентичности персонажей, чем атрибуты материальной культуры Шотландии.

Библиографический список

1. Scotland’s Census. URL: <http://www.scotlandscensus.gov.uk> (дата обращения: 29.03.2021).
2. Головки Е.В. Переключение кодов или новый код? // Европейский университет в Санкт-Петербурге. Труды факультета этнологии. Вып. 1. СПб., 2001. С. 298–316.
3. All creatures great and small. URL: <https://www.imdb.com/title/tt10590066> (дата обращения: 20.09.2020).
4. The Simpsons. URL: https://www.imdb.com/title/tt0096697/?ref_=ttep_ep_tt (дата обращения: 21.03.2019).